

外来語「カルタ」成立の周辺

—『日葡辞書』の carta—

漆 崎 正 人

一 はじめに

カルタの、日本への伝来と展開については、夙に新村出博士が一九二三年三月に『藝文』において取り上げ、まず次のように述べている。

カルタといふ名称は今では歌カルタに殆ど独占せられてしまつたが、今日から三百五十年ばかり昔に、葡萄牙の船員や商人から、この遊戯がカルタといふ名前をはじめ一々の札の呼方などと共に日本の貿易港あたりに伝はつて以来、速やかに流行伝播して色々の変形を起し又様々に日本化して維新時代に至つたまでの間は、カルタは主として今の所謂トランプ式のをさし又おしなべて一般のプレーイング・カードの総称とされてをつた^{註1}。

新村博士の、「葡萄牙の船員や商人」がカルタを伝えたとする推測を裏付けるものとしては、ポルトガル船の船員がカルタゲームに興じている様子が描かれた南蛮船図屏風（大安禅寺所蔵）の存

在が知られている。また、新村博士は、ポルトガル語由来の「カルタ」の語源に関しても注目している。

さてこの葡萄牙語のカルタが英語のカードと同源だといふことも容易に考へられるであらう。元来英のカード、独のカルテ、蘭のカルト、仏のカルト及び葡西伊のカルタ、いづれも拉丁語のカルタから出た語で、尚一步遡れば紙葉の意味の希臘語のカルテーに帰するので、英国史で有名なマグナ・カルタのカルタのカルタも右の拉丁語に外ならぬし、又英国で海図のことをチャートといふのも、一種の特許文書をチャーターといふのも、同じ語の転化と変形とである^{註1}。

新村博士は、ポルトガル語をはじめスペイン語やイタリア語のカルタが、英語のカード、ドイツ語のカルテ、オランダ語のカルト、フランス語のカルトと同源で、ギリシア語の〈紙葉〉を意味するカルテーがラテン語のカルタを経て、それぞれの語形となつたと言及している。

ところで、ポルトガル語等のカルタと、英語のカードやドイツ

語のカルテ、フランス語のカルトが同源であれば、既に外来語としてのカルタがあるにもかかわらず、それらが別々の外来語として後に受け入れられるのはなぜであろうか。そもそも、カルタの伝来についてはおおよそ察しが付いているわけであるが、ポルトガル語の *carta* が外来語「カルタ」としてどのように成立したかに関しては明らかにないものである。

そこで、本稿では、外来語「カルタ」の成立をめぐって、ポルトガル語の *carta* が当時どのような日本語の表現と対応し、どのような意義の語として存していたのか、ということについて、『日葡辞書』(1603—4年)における *carta* の現れ方の検討を通して解明しようと思う。

二 『日葡辞書』における *carta* の用例

外来語「カルタ」の初出と見られているのは、『長宗我部氏掟書』の「掟條々」(一五九七年)にある、

博奕、カルタ、諸勝負令「停止」、附、其外不作法、令「禁制」事、

という例であるが、それより後の成立の『日葡辞書』には、掲載がない。一方、*carta* は、ポルトガル語訳文中で次のように用いられている。

① Aní Ammon. *Minuta, ou borrão da carta que depois se*

trêsada. …… (訳: 案。すなわち、案文。後に書き直す(文書)の草案、あるいは、書状の草稿。……) [本篇]

② Anacaxico. *Adu. l'alcamayete*. …… 『Item, he palaura que se poem no fim das cartas. (訳: アナカシコ。副詞。すなわち、相構へテ。……)』また、書状の終わりに記載することば。 [本篇]

③ Anca. *Debaixo do escabello ou meza. Palaura de humilhação nos sobre escritos das cartas*. (訳: 案下。腰掛け、あるいは、机の下に(という意味)。書状の上に書く、自分を謙遜することば。 [本篇])

④ Ammon. *Minuta de carta, ou primeiro borrão*. (訳: 案文。書状の草案、あるいは、初めの草稿。) [本篇]

⑤ Anxo. *Sôan Minuta de carta, ou borrão de cousa que se hade escrever em limpo*. (訳: 案書。草案。書状の草案、あるいは、浄書することになっているもの(文書)の草稿。) [本篇]

⑥ Asobasare, uru, eta. …… 『Funiño asobasaru. *Escrreuer cartas*. (訳: 遊バサレ、ルル、レタ。……)』文ヲ遊バサル。書状を書く。 [本篇]

⑦ Binjo. *Carta que se enuia por alguma ocasião, ou oportunidade que se offerece*. (訳: 便乗。好機。あるいは、提供された機会に送る書状。) [本篇]

- ⑧ Bun. *Estillo de escreuer cartas*. …… (訳：文。書状を書く文章。……) 【本篇】
- ⑨ Bunchin. *Fumino vomoxi. Hum pezo que se poem sobre a carta ou sobre o liuro pera que o vento o não leue, ou moua*. (訳：文鎮。文ノ重シ。風が運んだり、動かしたりしないために、書状の上、あるいは、書物の上に置く押え。) 【本篇】
- ⑩ Buncô. *Fumino faco. Hûa caixinha feita de pasta ou de outra cousa pera meter cartas, e papeis*. (訳：文匣。文ノ匣。紙挟や他の物で出来た、書状や紙を入れる小箱。) 【本篇】
- ⑪ Bungacu. *Fumi manabu. Estudo, e sciencia de liuros, e bom estilo de cartas, e c*. (訳：文学。文学ブ。書物や書状などの優れた文章の、研究や学問。) 【本篇】
- ⑫ Bungei. *Fumino guei. Arte de saber escreuer, e notar bem cartas*. (文藝。文ノ藝。優れた書状を書いたり、記したりする(ことが)できる技術。) 【本篇】
- ⑬ Bunja. *Bun aru fito. Elegante, e sacundo no escreuer cartas, e c*. …… (訳：文者。文アル人。書状などを書くのに洗練されていたり、優雅な人。……) 【本篇】
- ⑭ Bunjo. *Liuros em que se trata do bom estilo de escreuer cartas, e c*. (訳：文書。書状などを書くための、優れた文章について取り上げた書物。) 【本篇】
- ⑮ Bupit. *Fumi, fude. Carta e pena*. 『Bunpiti taxxia fito. *Homê destro em escreuer cartas, assi por via do estilo como do letra*. (訳：文筆。文ノ筆。書状とペンと。『文筆ニ達シタ人。文章に関しても、同様に文字に関しても、書状を書くのが巧みな人。』) 【本篇】
- ⑯ Bupô. *Fumino fatto. Regras, ou preceitos pera saber bem escreuer cartas*. (訳：文法。文ノ法度。書状の書き方をよく理解するための決まり、あるいは、規則。) 【本篇】
- ⑰ Buntat. *Bunni tassu. Perfeição, e destreza na arte de escreuer cartas, e c*. ou *consumadon as letras, e sciencia de escreuer*. (訳：文達。文ニ達ス。書状などを書く技術に達していたり、巧みであること、あるいは、書く文章や学問が洗練されていること。) 【本篇】
- ⑱ Bûtei. *Fumino tei. i. Bunxô. Estillo ou nota de cartas*. 『Bunteiga yoi. *Ser o estilo, ou nota da carta boa*. (訳：文体。文ノ体。すなわち、文章。書状の文章、あるいは、表現特徴。『文体が良イ。書状の文章、あるいは、表現特徴が良イ。』) 【本篇】
- ⑲ Buntô. *i. Bunno michi. Sciencia, ou arte, e modo de saber o bom estilo das cartas, e de governar a outros*. …… (訳：文道。すなわち、文ノ道。優れた書状の文章を理解する学問、あるいは、方法、また、世人を統治する学問、あ

るいは、方法。……)【本篇】

- ②0 Bunxõ. Fumi,tamazusa. Estillo, ㊦ nota de cartas. ㊦

Bunxõno yoi fito. Bõ notador, ㊦ escrição de cartas. (訳：文章。文。章。書状の文章や表現特徴。㊦文章ノ良イ人。書状の、表現特徴の良イ人、巧みに書く人。)【本篇】

- ②1 Bun-i.……Vt, Cano fitono bû-i nanbõ fodozo ? Aquelle

homem em que grao estará desta arte de escreuer,ou notar cartas, ㊦ c. (訳：文位。……例、彼ノ人ノ文位ナンボウ程ゾ。書状などを書いたり、あるいは、記したりする技術がどの段階であろうか。)【本篇】

- ②2 Caft. Fudeuo cuayuru. Dar encomendas por carta. Vt, Fitoni

caftuuo mõi soro. Dar encomendas por carta a aliquem. (訳：加筆。筆ヲ加ユル。書状で注文を伝える。例、人ニ加筆ヲ申シ候。ある人に書状で注文を伝える。)【本篇】

- ②3 Caga subbara. Hum certo papel pera cartas do reino de Caga.

(訳：加賀杉原。「加賀」の国の書状のための、ある紙。)

- ②4 Canabumi. Carta escrita com letra cana. (訳：仮名文。「仮

名」文字で書かれてある書状。)

- ②5 Canbocu,Fude sumi. ……Item,Algũa vez se toma por carta

(訳：翰墨。翰墨。……また、ある場合には書状と見做される。)【本篇】

- ②6 Canbun. Cartas ou escritos da China de boa nota,estillo, ㊦

c. (訳：漢文。優れた表現特徴や文章などの、シナの書状、あるいは、文書。)

- ②7 Canjo. Livro que ensina a escreuer cartas. (訳：翰書。書状

の書き方を指南する書物。)

- ②8 Canjõ. Cangaye arauasu. i. Fitono fõbi surru fumi. Carta de lo-

quores daquem. (訳：勘状。勘へ表ス。すなわち、人ヲ褒美スル文。ある人を誉め称える書状。)

- ②9 Canxi,Isamuru cami.i.Fitoni iqenuuo yû fumi. Carta de

conselhos. (訳：諫紙。諫ムル紙。すなわち、人ニ意見ヲ言フ文。意見の書状。文書語。)

- ③0 Cagicauxi,su,aita.……Vt,Tagaini fumiuo caqi cauas.

Escreuer entre si cartas. (訳：書き交ハシ、ス、イタ。……例、互ニ文ヲ書き交ハス。互いに書状を書き合う。)

【本篇】

- ③1 Cagicure,uru,eta. ……Vt, Fumiuo agete miratureba,fudeno

atoua namidani cagicurete soco facatoua miyenu. i,FeiqLib.

Labrãdo ㊦ vendo a carta estação as letras com as lagrimas

apagadas, de maneira que não se distinguão bem. (訳：掻キ暗レ、ルルレタ。……例、文ヲ開ケテ見ラルレバ、筆ノ跡ハ涙ニ掻キ暗レテ、ソコハカトハ見えヌ。平家。卷一。書状を開けて見ると、文字は涙で消えていて、よ

く識別できない。」「本篇」

- ③② Cagitaye,uru,eta.『Cagitayete votozzuremo naxi. Cessãdo as cartas nem nouas ha. (訳：書キ絶エ、ユル、エタ。.....『書キ絶エテ訪レモ無シ。書状が絶えて、全く便りがない。)』【本篇】

- ③③ Caxô. Yogi tamazzusa. Carta (訳：佳章。佳キ章。書状。)【本篇】

- ③④ Cayesugaqi. X. i. Faxigaqi, sodegagiqi. Reptiticao que se faz no principio da carta de letra mais muda. (訳：返ス書。『下』の語。すなわち、端書。または、袖書。書状の発端のところの一層微細な文字でなされる繰り返し(書き)。)【本篇】

- ③⑤ Chocusat. Teiuô no von fumi. Carta del Rey. (訳：勅札。帝王ノ御文。君主の書状。)【本篇】

- ③⑥ Cçbun. Tuguru fumi. Carta, ou papel em que se notifica alguma cousa certa a alguém. (訳：告文。告グル文。ある確実な事柄がある人に通知する書状、あるいは、文書。)【本篇】

- ③⑦ Consat. Nengorono fuda. Carta de benevolencia, ou fauores. (訳：懇札。懇ノ札。厚意、あるいは、好意のある書状。)【本篇】

- ③⑧ Conxo. Nengorono xo. Carta de fauor, ou de muitos cumprimentos. (訳：懇書。懇ノ書。好意のある、あるいは、大変手厚

い書状。)【本篇】

- ③⑨ Cogê. Carta de venda dalgũas casas, chão &c. (訳：沽券。ある家や土地などの売却の証書。)【本篇】

- ④⑩ Cotoç, uebumi. Carta encomendado, ou mandada por alguém. (訳：言伝文。依頼された、あるいは、ある人を介して送られた書状。)【本篇】

- ④⑪ Cotozzuge, uru, eta. Vt, Xemetê tamazzusano naritomo cotozzugeôzurutto vôxereta. Voi. Disse que pello menos queria encomendarlhe hũa carta pera lhe leuar. (訳：託ケ、ケル、ケタ。.....例、セメテ玉章ヲナリトモ託ケウズルト仰セラレタ。『笈搜』。少なくとも、その人に一通の書状を持つていくように依頼したいと言った。)【本篇】

- ④⑫ Cucumijô. Carta metida na boca como a que tinha Feguanondon quando morreo. (訳：含状。『判官殿』が死んだ時に所持していたように、口に入れてある書状。)

- ④⑬ Cudoqibumi. Carta de queixumes, & lasturas. (訳：口説キ文。不平や嘆きの書状。)【本篇】

- ④⑭ Cundocu. Ler a carta com respeito, & reuerencia. S. (訳：薫読。尊敬や畏敬の気持ちで書状を読むこと。文書語。)【本篇】

- ④⑮ Denpit. Fudeuo tçutayurui. Xoni cotozzute suru, encomendas por cartas. (訳：伝筆。筆ヲ伝ユル。すなわち、書

ニ言伝^{ロウテン}テスル。書状を介しての依頼。……) [本篇]

④6 Denxo. Xouo tçutayuru. Carta que se manda a alguém, ou encomenda pera a encaminhar pera quem vai. (訳：伝書^{デンショ}。……)

書ヲ伝^{ツツ}ユル。ある人へ送られる書状、あるいは、行く先の人へ向かう(ある人に)依頼される書状。) [本篇]

④7 Fatei. Vogami sasaguru. Responder a pessoa alta cō reuerencia; palaura q se põe nos sobrescritos das cartas, ou Vias que vão em reposta a pessoas honradas. ㊦c. (訳：

拝呈^{ハイセイ}。拝^{ハイ}捧^{ボウ}グ^グル。身分の高い人に恭しく答えること。尊敬に値する人への返事であるところの、書状や「歌」などの上書きに書かれることば。) [本篇]

④8 Faiuô. Reposta que se da com reuerencia; palaura que se poem nos sobrescritos das cartas que vão pera pessoas honradas. (訳：拝^{ハイ}応^{オウ}。恭しく差し出される返事。尊

敬に値する人に送られる書状の上書きに書かれることば。) [本篇]

④9 Fan. Sinal de cartas, ㊦c.…… (訳：判^{ハン}。書状などの署名。……) [本篇]

⑤0 Fanxi. Carta assinada em branco. ㊦ Item, No Chûgocu papel em que o Yacata escreue cartas. (訳：判紙^{ハンシ}。白紙に署名された書状) また、「中国^{チュウグオ}」において、「屋形^{ヤカタク}」が書状を書く紙。) [本篇]

⑤1 Faxigaqi.…… ㊦ Item, Preciqueo que se torna a escrever no principio da carta em letra mais miuda. (訳：端書^{ヘンショ}。……)

『また、主に、微細な文字で書状の発端のところに戻って書かれるもの。』 [本篇]

⑤2 Fayabumi. Carta apressada. (訳：早文^{ハヤモン}。緊急の書状。) [本篇]

⑤3 Fenio. Reposta por carta. (訳：返書^{ヘンショ}。書状による返事。) [本篇]

⑤4 Fensat. Reposta da carta. Vt, Gofensatni azucari soro. Recebi a carta de vossa mercê em reposta da minha. ㄥ. (訳：返札^{ヘンサツ}。書状の返事。例、御返札^{ゴヘンサツ}ニ預^{アツカ}リ候^{シロ}。私の(書状)に対する貴殿の書状を受け取った。文書語。) [本篇]

⑤5 Fineri. Carta ou escrito que se escreue de pressa, ou pera perto que não se fecha de proposito. (訳：捻^{ヒネ}り。故意に封をしていない、緊急とか、近くの人に對してとか書かれた書状、あるいは、文書。) [本篇]

⑤6 Firôjô. i, Atejô, l, tçuqeijô. Carta que vai encaminhada a pessoa que hade falar, apressar esta carta, ㊦c. posto q por reuerencia não vai diretamente dirigida ao senhor, ou a pessoa principal. (訳：披露^{ヒロウシヨウ}状。すなわち、充^{アタシヤク}状、または、付^{ツケ}状^{シヨウ}。畏敬の念から、殿、あるいは、主要な人物に直接には送らなくても、この書状のことを話したり、見せた

- りなどできる人に、差し向けようとする書状。)[本篇]
- ⑤7 Fiyet. Firaqi miru. *Abrido a cartale la. VtGojô fiyet xexime soro. Abrido a vossa carta. li,ou vi.* (訳：披閱。披き見ル。書状を開けて、それを読むこと。例、御状披閱セシメ候。あなたの書状を開けて、それを読んだ、あるいは見た。)[本篇]
- ⑤8 Fizzuqe. *Dia da data que se escreue na carta, ou em outra escritura.* 『Fizzuqueo suru. Escreuer o dia do mes em carta.』c. 『Iccano fizzaquea? Qual he o dia da data,ou quando foi escrita a carta?』c. (訳：日付。書状、あるいは他の文書に書かれる日付の日。『日付ヲスル。書状などにその月日を書く。』幾日ノ日付カ。日付の日はどの日か、あるいは、いつ書状は書かれたのか、など。)[本篇]
- ⑤9 Fôbocu. *Carta,falando com cortesia. Vt,Fôbocu faigen xexime soro. Recebi a carta de vossa mercê.* (訳：芳墨。丁寧に話すときの、書状。例、芳墨拝見セシメ候。貴殿の書状を受け取った。)[本篇]
- ⑥0 Fôcan. Côbaxij fude. i, funi. *Carta falando com reuerencia da passoa.* (訳：芳翰。芳シイ翰。すなわち、文。その人への畏敬の気持ちで話すときの、書状。)[本篇]
- ⑥1 Fomon. Côbaxü tö. *O perguntar,ou visitar por carta,honrando a pessoa que vistou,ou escreueo.*s. (訳：芳問。芳シウ問フ。見舞った人、あるいは、書状を書いた人を尊敬して言うところの、書状によつて質問することや見舞うこと。文書語。)[本篇]
- ⑥2 Fongen. *Primeira carta de venda que tinha o que comprou as casas.* 『a da alem do. Yrigen,a aquelle que as compra delle.』se he outra carta mais antiga se diz Cogen. (訳：本券。家を購入した人が持っている、最初の販売証書、そして、その人からその家を購入する人に「売券」の他に、それを与える。そして、もしもつと以前の他の証書があれば「沽券」と言われる。)[本篇]
- ⑥3 Fôsat. Côbaxij fuda. i, Fôcan, l,fôbocu. *Palaura pera louuar a carta escrita elegantemente honrando a pessoa que escreueo.* (訳：芳札。芳シイ札。すなわち、芳翰。または、芳墨。書いた人を尊敬して、優雅に書かれた書状を誉め称えるためのことば。)[本篇]
- ⑥4 Fubaco. Fumino faco. *Caixinha onde se lentão as cartas.* (訳：文箱。文ノ箱。書状を納める小箱。)
- ⑥5 Fubucuro. *Seguinho de carta.* (訳：文袋。書状用の小袋。)[本篇]
- ⑥6 Fugô. Cusare fude. *Pena de escrever ja danada,ou desfeita. Palaura de cartas em que se hum humilha.:*..... (訳：腐毫。腐レ毫。書くのにすでに損傷したり、変形したペン。)

それによって謙るための書状のことば。……)【本篇】

- ⑥7 Fugu. Tçubusa narazu. *Não ser miúdo, ou diffuso nas cartas.* …… (訳: 不具。具サナラズ。書状において、詳細であつたり、冗慢であつたりしないこと。)

- ⑥8 Fijii. *Fio de papel torcido com que fechão as cartas* (訳: 封じ。書状の封をするための、紙のより糸。)【本篇】

- ⑥9 Fijizurujia. *Fechar cartas.* …… (訳: 封じ。ズル、ジタ。書状の封をする。……)【本篇】

- ⑦0 Fumi. *Carta.* 『Fumiuo asobasu. *Escriuer carta pessoa nobre.*』 Fumiuo faigen itasu. *Ler carta cõ reuerência.* 『Fumiuo xitatomuru. *Escriuer, & concertar, dobrar, & fechar a carta.*』 Fumiuo todogu. *Entregar a carta pera quem vai.* (訳: 文。書状。『文ヲ遊パス。身分が高い人が書状を書く。』『文ヲ拝見致ス。畏敬の気持ちで書状を読む。』『文ヲ認ムル。書状を書き、そして、整え、折り重ねて、封をする。』『文ヲ届クル。赴くところの人に書状を手渡す。)【本篇】

- ⑦1 Fumizincai. *Recado por carta, ou que vai com cartas.* 『fumizucaiuo yaru. *Madar algum recado com cartas.* (訳: 文使。書状の使いの者、すなわち、書状を持って行く使いの者。』『文使ヲ遣ル。書状を持ったある使いの者を行かせる。)【本篇】

- ⑦2 Furejõ. *Carta, ou patente que se publica.* (訳: 触状。公表される、書状、あるいは、許可書。)【本篇】

- ⑦3 Futame. …… *Vr. Vonguxino fitofusa fumino vocuni attauo futametomo mimo xerarezu. Fei. Lib1. Não tornou a uer a segunda vez hũa gadelha de cabelos que estaão dentro da carta.* (訳: 二目。……例、御髪ノ一房文ノ奥ニアツタヲ二目トモ見モセラレズ。『平家』、巻一。書状の中にあつた一束の頭髮を二度見返すことはなかつた。)【本篇】

- ⑦4 Fuxen. Nobezu. *i. Não escreuer mais, ou não se dilatar mais na carta.* (訳: 不宣。宣ヘズ。すなわち、書状において、これ以上書かない、あるいは、これ以上敷衍しない。文書語。)【本篇】

- ⑦5 Gansat i. Fumi. *Carta.* 『Gogansatni azzucari soto. *Recebi a vossa carta.* S. (訳: 雁札。すなわち、文。書状。』『御雁札ニ預り候。私はあなたの書状を受け取つた。文書語。)【本篇】

- ⑦6 Ganso. *Carta.* S. (訳: 雁書。書状。文書語。)【本篇】

- ⑦7 Guenrai. Miye gitaru. *Cousa que se manda asi como veo de fora.* : *usa se nas cartas, & é pratica.* …… (訳: 見来。見エ来ル。外部から来た、そのままで同様に送られる物。書状や談話で用いられる。……)【本篇】

- ⑦8 Guicucacu. Tamano camí. *Carta, ou papel escrito por el Rey.*

(訳：玉帛。玉ノ紙。君主によって書かれた、書状、あるいは、文書。)[本篇]

- ⑦⑨ Guicuxõ, Tamazusa. i, Fumi. Carta. (訳：玉章。玉章、すなわち、文。書状。……)[本篇]

- ⑧⑩ Guisat. i, Von fumi. Carta falando com respeito. (訳：御札。すなわち、御文。尊敬の気持ちで言われる、書状。)[本篇]

- ⑧① Goxo. Carta do Cubõ, de Yacata, ou senhor nobre. 『Goxo chõdai tucamatçuri soro. Receber carta do senhor da Tenca, ou de outra pessoa nobre. S. (訳：御書。「公方」「屋形」、あるいは、身分の高い殿の書状。『御書頂戴仕り候。』「天下」の殿、あるいは、他の身分の高い人の書状を受け取る。文書語。)[本篇]

- ⑧② Guif. Vorocana fude. Carta, ou escritura minha, humilhando me. (訳：愚筆。愚力ナ筆。自身を謙って言うところの、私の書状、あるいは、書き付け。)[本篇]

- ⑧③ Gujõ. i, Vaga fumi. Minha carta falando com humildade. (訳：愚状。すなわち、我が文。謙りの気持ちで言うところの、私の書状。)[本篇]

- ⑧④ Gusat. Vaga fumi. Minha carta, c. Falando modestamente. (訳：愚札。すなわち、我が文。私の書状など。謙遜して言う。)[本篇]

- ⑧⑤ Gijisat. Gijimo fuda. Carta que se manda diretamente ao senhor mestre, c. 『Atejõ, i, tqquejõ. He carta que se manda não imediatamente ao senhor, mas a algum que esta junto delle pera que lha apresente, ou de parte dalgum negocio. (訳：直札。直ノ札。殿や師などに直接に送られる書状。……』充状、または、付状。殿には直接に送らずに、側にいるある人に、その書状を見せてもらうために、あるいは、ある用件の依頼で送る書状。)[本篇]

- ⑧⑥ Gijisõ. Nouas certas de cousas que hum vjo, ou de que lhe veo carta, c. (訳：直左右。見たとか、それについて書状が届いたなどといったことの、確かな情報。……)[本篇]

- ⑧⑦ Gijixo. Gijini caqu. Carta assinada com e proprio sinal, ou de sua propria mão. (訳：直書。直ニ書く。自身の署名でなされた書状、あるいは、その人自身の手による書状。)[本篇]

- ⑧⑧ Iccan. Fiofude. Hũa penada, i, hũa carta. (訳：一翰。一翰(書物)一筆。すなわち、一通の書状。)[本篇]

- ⑧⑨ Inca. Yuruxiu dasarru. Carta da examinação, ou certidão que sedá dalgum mestre ao discipulo em que o aprova, c. da por sufficiente. 『Incauo dasu, i, toru. Dar, ou tomar esta certidão, ou carta. (訳：印可。許シヲ出サルル。ある師が、

資格十分であるとして、弟子を合格させ、与える審査の証書、あるいは、証明書。『印可ヲ出ス。または、取ル。この証明書、あるいは、証書を授与する、あるいは、取得する。』【本篇】

- ⑨⑧ Immon. Votozzure tō. Recado, ou carta cō que se visita alguem. Vt, Immoni azucar. Recbi vossa carta, ou recado. S. (訳：音問。音ツレ問フ。ある人を見舞うための伝言、あるいは、書状。例、音問ニ預ル。あなたの書状、あるいは、伝言を受け取った。文書語。)【本篇】

- ⑨⑦ Inxo. Carta polla qual se visita a alguem. Vt, Goinxo xuchacu nari. A carta com q̄ me visitastes agradeço, & folgo com ella. S. (訳：音書。ある人を見舞うための書状。例、御音書祝着ナリ。私を見舞う書状を、喜ばしく、うれしく思う。文書語。)【本篇】

- ⑨⑥ Ippit. Fitofude. Hũa carta. ¶ Itê, Hũa escrito, ou carta breue. (訳：一筆。一筆。一通の書状。『また、一枚の文書、あるいは、短い書状。』)【本篇】

- ⑨⑤ Issat. Hũa carta. (訳：一札。一通の書状。)【本篇】
- ⑨④ Ixxo. Fitotçu caqu. Hũa carta. ¶ Ixxono mochij soro. Escreu esta carta. S. (訳：一書。一ツ書ク。一通の書状。『一書ヲ用牛候。私はこの書状を書く。.....文書語。』【本篇】

- ⑨⑤ Ietxi, suru. Tayuru. Jatçu. Vt, Xoxinu jetsuru. Ha muito tempo que não vos visito por carta. (訳：絶シ、スル。絶ユル、または、絶ツ。.....例、書信ヲ絶スル。長い期間私はあなたを書状で見舞っていない。.....)【本篇】

- ⑨⑥ Iexxō. Tamazusa tayuru. i, Fumiuo fixaxū cacanu. Não escreuer carta por muito tempo. S. (訳：絶章。章絶ユル。すなわち、文ヲ久シウ書カス。長い期間書状を書いていない。文書語。)【本篇】

- ⑨⑦ Iō. Carta. Vt, Gojō taxicani aitodoqi soro. Chegou cā vossa carta fielmente. (訳：状。書状。例、御状確カニ相届キ候。あなたの書状は確かにこちらに着いた。)【本篇】

- ⑨⑧ Mameyacana. ¶ Mameyacana fumi. Carta escrita diligente e diffusamente. (訳：マメヤカナ。.....『マメヤカナ文。熱心に長々と書かれた書状。』)【本篇】

- ⑨⑨ Maqicayexi, su, eita. Vt, Faxiyori vocuni maq, vocuyori faxini maqicayesu. Enrolar a carta, ou papel escrito até o cabo, & do cabo tornar a enrolar até o principio. (訳：巻キ返シ、ス、イタ。.....例、端ヨリ奥ニ巻キ、奥ヨリ端ニ巻キ返ス。書かれた書状、あるいは、文書を終わりまで巻キ、そして、再び終わりから始まりまで巻く。)【本篇】

- ⑩⑥ Magicome, uru. Emburhando meter dentro, como na carta, &

に（訳：巻キ込メ、ムル。書状などの中に、中に包み入れる。）」【本篇】

- ⑩⑧ Mauaxi, su, aita. 『Quaibunuo mauasu. Mandar hum mesmo recado, ou carta a muitas partes.』（訳：廻シ、ス、イタ。……廻文ヲ廻ス。同じ伝言、あるいは、書状を多くの方面に送る。……）」【本篇】

- ⑩⑦ Men. Yurusu. Vt, Gomenno rinxiu cudasarexicaba. Taii. Lib. 36. Dando lhe carta, ou patente de perdão.（訳：免。免ス。……例、御免ノ編旨ヲ下サレシカバ。「太平記」、卷三十六。赦免の、書状、あるいは、許可書をその人に与えて。……）」【本篇】

- ⑩⑥ Menjō, Yurusijō. Carta de perdão.（訳：免状。免シ状。赦免の書状。）」【本篇】

- ⑩⑤ Mexibu. Carta em que se manda chamar a alguém. 『Mexibuu nasaruru. Dar o senhor carta, ou patente pera chamar alguém.（訳：召符。ある人を呼び出すことを命ずる書状。『召符ヲナサル。殿がある人を呼び出すための、書状、あるいは、許可書を与える。』）」【本篇】

- ⑩④ Miguiōxo. Carta, ou patente do Cubōsama. 『Miguiōxouo taisuru. Receber carta, ou patente do Cubōsama.（訳：御教書。「公方様」の書状、あるいは、許可書。『御教書ヲ帶スル。「公方様」の書状、あるいは、許可書を受け

取る。）」【本篇】

- ⑩③ Mimaixaxe, suru, eta. Ver pessoa honrada. Usa se na escritura, cartas. etc. na pratica entre as mulheres.（訳：見参ラセ、スル、セタ。……尊敬に値する人を見る。文書、書状などや、女性の間の談話で使われる。）」【本篇】

- ⑩② Mitçu. Fisocani tçüzuru. Comunicar se secretamente por recados, ou por cartas, de outra maneira.（訳：密通。密力ニ通ズル。伝言、あるいは、書状、その他の仕方、密かに連絡し合う。）」【本篇】

- ⑩① Mongon. Fumino cotoba. Nota. etc. estilo de cartas. 『Mongonga yoi. I, iyaxij. Ser o estilo da carta bom, ou mau.（訳：文言。文ノ言。書状の表現特徴や文章。『文言ガ良イ、または、卑シイ。書状の文章が優れている、あるいは、悪い。』）」【本篇】

- ⑩① Mōxicayouaxi, su, aita. Fazer ir, etc. vir com recados, ou comunicar se com auguem com alguém por carta, ou recado.（訳：申シ通ハシ、ス、イタ。伝言を持つて行ったり、来たりさせる、あるいは、ある人と、書状、あるいは、伝言によつて連絡し合う。）」【本篇】

- ⑩① Mōxijō. Carta, ou escrito em que se dá razão da alguma cousa.（訳：申状。ある事についての正当性を表現する、書状、あるいは、文書。）」【本篇】

- ⑪ Qegaxi, su, aita. 『Facumano qegasu. S. *Sujar o papel com sua ruim letra. He modo de falar com humildade nas cartas.* (訳：穢シ^{ケガ}ス、ヘイタ。…… 『白麻ヲ穢ス^{ハクマ}。文書語。自身の劣った文字で紙を汚す。書状において、謙りの気持ちでの言い方である。)』【本篇】
- ⑫ Qeijô. *Escrueu, ou mandar carta falando cõ respeito. Vt, Ipit qeijô xexime soro. Escrueu vos hũa breue carta. S.* (訳：啓上^{ケイジヤウ}。尊敬の気持ちで言うところの、書状を書く、あるいは、送ること。例、一筆啓上セシメ候^{イチペンケイジョウセシメコウ}。私はあなたに短い一通の書状を書く。文書語。) 【本篇】
- ⑬ Qeiat. *O dar, ou mandar carta. Vt, Yazato qeiat xexime soro. Mando, de proposito esta carta.* (訳：啓達^{ケイタツ}。書状をあげること、あるいは、送ること。例、態ト啓達セシメ候^{タイトケイタツセシメコウ}。わざわざの書状を送る。) 【本篇】
- ⑭ Qeôqêb, l, qiôqîô. Vosore, vosore. *Palaura que se escreue no cabo das cartas. como que diz, indigno de vos escreuer.* ① c. (訳：恐々^{キヨヨキヨヨ}。または、恐々^{キヨヨキヨヨ}、恐レ^{オソ}。書状の終わりに書かれることば。あなたに書く資格がないなどという意として。文書語。) 【本篇】
- ⑮ Qeti. Iiuo caqu. 『Item, Lugar, ou espaço que se deixa em brãco nas cartas por reuerencia. (訳：闕字^{ケツジ}。字ヲ闕カ^カク。…… 『また、畏敬の気持ちから、書状において空白のま
- まにしてある、スペース、あるいは、空き場所。)』【本篇】
- ⑯ Qifen. *Palaura que se escreue nos sobre escritos das cartas: como quem diz, reposta pera vossa merce, ① c. posto que nas cartas dos seculares, fora da igreja não corre esta palaura.* (訳：貴返^{キヘン}。書状の上書きに書へことば、貴殿への返事などというような意。とはいえ、教会外の世俗の人の書状では、このことばは流通していない。) 【本篇】
- ⑰ Qiô. *Palaura que se escreue nos sobre escritos das cartas falando com respeito.* (訳：貴報^{キホウ}。尊敬の気持ちで言へ、書状の上書きに書かれることば。) 【本篇】
- ⑱ Qinxô. *Carta de bom estilo, ou versos escritos que hum louua, ou aleuanta com hõra. Vt. Qinxô tôrai. Vir, ou mandar-se algũa carta, ou versos elegantes. S.* (訳：金章^{キンチャウ}。敬意でもって賞賛したり、高めたりする、優れた文章の書状、あるいは、書かれた詩歌。例、金章到来^{キンチャウライ}。優雅な、ある書状や詩歌が、来る、あるいは、送られる。文書語。) 【本篇】
- ⑲ Qiôcan. Cõbaxij fuda. *Carta de pessoa cõ quẽ se fala honrando, ① louando o seu estilo, ② c. S.* (訳：香簡^{キョウカン}。香バシイ簡^ゾ。尊敬して言われる人の書状であり、その人の文章などを賞賛して言う。文書語。) 【本篇】

- ⑫① Qiôqiô Vosore, uru. *Palaura que se poem no cabo das cartas humilhándose.* (訳：恐々、恐々、ルル。謙りで、書状の終わりに書かれることば) 「本篇」
- ⑫② Qiôquô Vosore vosore. *Palaura com que hum mostra grãde respeito no fim das cartas.* (訳：恐惶、恐惶。書状の終わりにおいて、大きな尊敬を表わすことば) 「本篇」
- ⑫③ Qisat. *Carta, falando com respeito da pessoa que escreve.* (訳：貴札。書状のことば、書く人を敬って言う) 「本篇」
- ⑫④ Quaubun. *Meguraxibumi. Carta que corre como de nouas, ou de outra cousa que se manda executar.* (訳：廻文。廻ラシ文。情報や実施するように命じられた他のことについて流布することば) 「書状」 「本篇」
- ⑫⑤ Quaijen. *Cocoroyocu xicanari. Palaura usada nas cartas, com que hum agradece ou mostra alegrar se com alguma cousa em respeito de gente inferior.* (訳：快然。快ク然ナリ。下位の人に対して感謝したり、ある事を喜んでいることを表わすのに、書状で使われることば) 「本篇」
- ⑫⑥ Quaitin. *Reposta da carta.* (訳：廻鱗。書状の返事。文書語) 「本篇」
- ⑫⑦ Quaiyet. *Cocoro yocu yorocobu. Alegar se muito: palaura de agradecimento que se usa nas cartas.* (訳：快悦。快ク悦ブ。非常に喜ぶ。書状で使われる感謝のことば) 「本篇」
- ⑫⑧ Quaxo. *Carta, ou patente que se dá a hum pera o deixarem passar por algum certo lugar ou passo.* (訳：過書。ある人がある場所、あるいは、通り道を通過できるように、その人に与えられる。書状、あるいは許可証) 「本篇」
- ⑫⑨ Raixi. *Papel q se poem por reuerencia limpo, como húa folha de papel junto com a carta escrita.* 『Item, permit. Parte da carta que se deixa em aberto por reuerencia da pessoa a q se escreve.』 『Raixiu voqu. Deixar este papel em aberto, limpo no principio da carta.』 (訳：礼紙。書かれた書状に添えられた一枚の紙のように、畏敬の気持ちで置かれるきれいな紙。『また、比喩として、書状が書かれる相手の人に対する畏敬の気持ちから、空所のままにしておく書状の部分。』 『礼紙を置く。書状の始まりの部分のきれいに、この紙を空所のままにしておく。』 「本篇」)
- ⑫⑩ Reijô. *Reino fumi. Carta de agradecimentos.* (訳：礼状。礼ノ文。感謝の書状) 「本篇」
- ⑫⑪ Renjo. *Carta assinada por muitos.* (訳：連署。多数の人によって署名された書状) 「本篇」
- ⑫⑫ Saiguri, ru, ita. 『Saiguite gojôni azucarar. Receber carta datemã de pessoa alta. i. Antes de es erener primeiro.』 (訳：遮リ、ル、ツタ。..... 『遮ッテ御状ニ預ル。前もって、すなわち、初めに書状を書く前に、

- 上流階級の人から書状を受け取る。……)【本篇】
- ⑬② Sôan, Xiagaqi. *Minuta ou borrão dalgũa carta, ou liuro que depois se ha de tresladar*. …… (訳：草案^{オウサン} 下書^{シタガキ} 後に写し取らなければならない、ある書状、あるいは、書物の、草稿や下書き……)【本篇】
- ⑬③ Sôca, Madono xita. *De baixo da janela, palaura dos sobrescritos das cartas, em que se hũ humilha*. (訳：窓下^{ソウカ}。窓ノ下^{マド}。窓の下。謙りのための、書状の上書きのことば。)【本篇】
- ⑬④ Socca, Axino xita. …… *Palaura que se usa nos sobrescritos das cartas humilhando se, e homrando a pessoa, quem se escreue*. …… (訳：足下^{ソウカ}。足ノ下^{ソウカ}。……自身を謙り、書状が書かれる相手の人を尊敬して、書状の上書きで使われることば。……)【本篇】
- ⑬⑤ Sodegaqi, i, Faxigaqi. *Repetição que se faz no principio da carta de letra mais miuda*. (訳：袖書^{ソデガキ} すなわち、端書^{ヘシガキ}。書状の始まりにおいて、より微細な文字でなされる繰り返し書き。)【本篇】
- ⑬⑥ Sonbocu. *Carta de pessoa nobre. S*. (訳：尊墨^{ソウボク}。身分の高い人の書状。文書語。)【本篇】
- ⑬⑦ Soncan. *Tattoqi fude. i, Gojô. Carta de pessoa nobre. S*. (訳：尊翰^{ソウカン} 尊ギ翰^{タツキ}。すなわち、御状^{ゴジヤウ}。身分の高い人の書状。文書語。)【本篇】
- ⑬⑧ Sonpô, Fumino tenji. *Repоста da carta pera pessoa nobre, ou que vem de pessoa nobre. Yt, Sonpô faigem môxi sôrô. Recebi a reposta de vossa mercê : quando hum responde por carta a pessoa alta escreue se esta palaura no sobre escrito*. (訳：尊報^{ソウボウ}。文ノ返事^{モンノヘシ}。身分の高い人への書状の返事、あるいは、身分の高い人から来る返事の書状。例、尊報^{ソウボウ}拝見^{ハイケン}申候^{マシウケウ}フ。貴殿からの返事を受け取った。上流階級の人に書状で返事をする時には、上書きでこのことばが書かれる。)【本篇】
- ⑬⑨ Sonpat. *Carta de pessoa alta*. (訳：尊札^{ソウサン}。上流階級の人の書状。)【本篇】
- ⑬⑩ Sonxo. *Tattoqi xo. Carta de pessoa nobre. S*. (訳：尊書^{ソウショ}。尊ギ書^{タツキ}。身分の高い人の書状。文書語。)【本篇】
- ⑬⑪ Sucô. …… *Yt, Ippôno xoua sucôno naquie yosu. Hũa carta fez chorar muitos. S*. (訳：数行^{スカウ}。……例、一報^{イツポウ}ノ書^{ショ}ハ数行^{スカウ}ノ泣^ナキヲ寄^ヨス。一通の書状が非常に泣かせた。文書語。)【本篇】
- ⑬⑫ Suguitara. *l, subpara. Certa lya de papel é que se escreuem as cartas de lapão*. (訳：杉原^{スギハラ}。または、杉原^{スギハラ}。日本の書状が書かれる、ある種類の紙。)【本篇】
- ⑬⑬ Subbara. *Meliûs, Suguitara. Papel assi chamado em que se escreuem as cartas de lapão*. (訳：杉原^{スギハラ}。杉原^{スギハラ}と言う方が

まさる。日本の書状が書かれる、このように呼ばれる紙。)

〔本篇〕

- ⑭④ Tamazusa. *P. Carta. ¶Item, Modo de dar nõ em algum papel escrito como carta que se manda, ou versos escritos.* ㊦
c. (訳：玉章。詩歌語。書状。『また、送られる書状や書かれた詩歌など、書かれたある紙に結び目をつくる仕方。〕〔本篇〕

- ⑭⑤ Tanxõ. *Mijicagõ tamazusa. Carta breue.* (訳：短章。短キ章。短い書状。〕〔本篇〕

- ⑭⑥ Tagufubaco. *Canudo pera meter cartas.* (訳：竹文箱。書状を入れるための筒。〕〔本篇〕

- ⑭⑦ Tatebuni. *Carta que se fecha ao comprido dobrandoa.* ㊦
dando lhe nõs sõ mente nas pôtas. (訳：豎文。縦に折り重ねて、ただ両端に結び目をつけただけの閉じられ方をした書状。〕〔本篇〕

- ⑭⑧ Tuae. *Portador, ou occasio de mandar carta.* ㊦ c.…… (訳：伝。書状などを持参する者、あるいは、それを送る機会。……) 〔本篇〕

- ⑭⑨ Tonxu. *Palaura de cortesia.* ㊦ *humildade que se escreue no cabo das cartas.*…… (訳：頓首。書状の終わりに書かれゝ、丁重と謙りのことば。……) 〔本篇〕

- ⑭⑩ Toqizunque. *O escreuer a hora como em que se manda a*

carta, ou aconteeço algũa cousa notauel.…… (訳：時付ケ。書状が送られる時刻や重要な事が起こった時刻を書へこと。……) 〔本篇〕

- ⑭⑪ Torixiatame, uru, eta.…… ¶*Fumio torixiatamuru. Dobrar fechar, ou concertar as cartas.* (訳：取り認メ、ムル、メタ。……) 『文ヲ取り認ムル。書状を折り重ね、閉じる、あるいは、整える。〕〔本篇〕

- ⑭⑫ Vnda. *Cartas.* (訳：雲架。書状。文書語。〕〔本篇〕

- ⑭⑬ Vocufucai.…… ¶*Fumio vocu. O cabo da carta, l, Fumio vocugagõ. Item.*…… (訳：奥深い。……) 『文ノ奥。書状の終わり、または、文ノ奥書。同前。……〕〔本篇〕

- ⑭⑭ Vocuri, uru, ulla.…… ¶*Fumio vocuru. Mandar cartas.*…… (訳：送り、ル、ツタ。……) 『文ヲ送ル。書状を送る。……〕〔本篇〕

- ⑭⑮ Vomomuqõ. *Teor, ou sustancia como dalgũa carta, recado.* ㊦ c. (訳：趣。ある書状や伝言などの内容、あるいは、要点。) 〔本篇〕

- ⑭⑯ Voqibuni. *Cartas que hum deixa pera se darem depois de elle ido.* (訳：置文。自分が去った後で、得られるように残す書状。) 〔本篇〕

- ⑭⑰ Voricami, l, fineri. *Escrito, ou carta breue que se manda sem se fechar de veras.* (訳：折紙。または、捻り。実際に閉

じられないで送られる書き付け、あるいは、短い書状。)

【本篇】

- ⑬ Votoxi, su, oita. …… 『Fumi nadouo votosu. Perder a carta, ou outra cousa caindo da mão, ㊦ c. …… (訳：落シ、ス イタ。……『文ナドロ落ス。書状、その他の物を手などから落して紛失する。……)』【本篇】

- ⑭ Vqebumi. Carta que vem em reposta dalgũa pessoa honrada. …… (訳：請文。ある尊敬に値する人の返事として来る書状。) 【本篇】

- ⑮ Vgejõ. I, vqebumi. Carta que se recebe em reposta doutra de algum senhor, ou pessoa alta. (訳：請状。または、請文。ある殿や上流階級の人から返事として受け取る書状。) 【本篇】

- ⑯ Vriqen. Carta de venda que dà o que vende algũas casas campo, ou chãõ, ㊦ c. (訳：売券。ある家・田畑・あるいは、居住地などを売る人が、与える販売証書。) 【本篇】

- ⑰ Vnagagi. Sobresento da carta. (訳：上書。書状の上書き。) 【本篇】

- ⑱ Vnazutũcumi. Cobertura de cima com que se emburuliã, ou enfardella algũa cousa; pricipalmente se toma por papel com que emburuliã por cima a carta. (訳：上包。ある物を包んだり、梱包したりする、上から覆うもの。主と

して書状の上を包む紙として受け取られている。) 【本篇】

- ⑲ Xeiquõ xeiquã. i, Macotoni fabacari, macotoni vosoruru. …… He palaura q̃ se usa no cabo das cartas. (訳：誠惶誠恐。すなわち、誠ニハバカリ、誠ニ恐ルル。……書状の終わりに使われることばである。) 【本篇】

- ⑳ Xexime. I, saxime. He hũa palaura que se usa nus cartas com Soro, ㊦ tem significação de Xisuru. Fazer. …… (訳：セシメ。または、サシメ。「シ、スル」という意味であることを示して、「候」と共に書状で使われることばである。……) 【本篇】

- ㉑ Xinpiti. I, xincan. Escritura, ou carta que el Rey escreue de sua mão. 『Item, Xinpiti. Carta, ou escritura que outra pessoa qualquer escreue de sua mão, sendo bom escriuão. (訳：宸筆。または、宸翰。君主が自身の手で書いた、書き付け、あるいは、書状。』また、親筆。その他のどんな人であっても、優れた書き手が自分自身の手で書いた、書状、あるいは、書き付け。) 【本篇】

- ㉒ Xinxeqi. I, xinpiti. Macotono ato. Escritura, ou carta que o Rey, ou algũ escriuão insigne escreueo. (訳：宸蹟(親蹟)。または、宸筆(親筆)。真ノ跡。君主、あるいは、有名な書き手が書いた、書き付け、あるいは、書状。) 【本篇】

- ①⑥ Xitame, uru, eta i, Tononoyuru. I, coxirayuru. 『Fumino xitamuru. Dobrar, ㊦ *concertrar as cartas, ou fazer o maço,* ㊦ (訳：認メ、ムル、メタ。すなわち、調ユル。または、拵ユル。……『文ヲ認ムル。書状を折り重ねて整える、あるいは、束にする、など。)』【本篇】
- ①⑦ Xochu, Fumino vchi. Dentro na carta. (訳：書中。書ノ中。書状の中に。)【本篇】
- ①⑧ Xoim Cartas. (訳：書音。書状。……)【本篇】
- ①⑨ Xojo. Carta que se escreve a alguem. (訳：書状。ある人に書かれる書状。)【本篇】
- ①⑩ Xosocu. Letra de lapão de que vsão nas cartas. (訳：消息。書状で使う日本の文字。)【本篇】
- ①⑪ Xoxin. Mandar cartas. (訳：書信。書状を送る。)【本篇】
- ①⑫ Yabumi. Carta que se manda atada na frecha. (訳：矢文。矢に括り付けられて送る書状。)【本篇】
- ①⑬ Yeisat. Carta del Rey. (訳：勅札。君主の書状。)【本篇】
- ①⑭ Yoit Amaru fi. Daqui dizemos nas cartas q se maddo por costume nos derradeiros dias do anno. (訳：餘日。……これゆえに、年の最後の数日中に習慣として送られる書状において言うのである。……)【本篇】
- ①⑮ Yoma. Cartelou fio pera amarrar cartas, ㊦ c. X. (訳：ヨマ。書状などを縛るための、細紐、あるいは、糸。)
- ①⑯ 「下」の語。)【本篇】
- ①⑰ Yuruxbumi. Carta de perda. (訳：赦シ文。赦免の書状。)【本篇】
- ①⑱ Zaitan. Estar asinada a carta, ou outra escritura com proprio sinal. (訳：在判。書状やその他の書き付けに、自身身の署名で署名されてあること。)【本篇】
- ①⑲ Atebumi, I. atejo. Carta que se escreve a alguma pessoa principal, dirigida com tudo por reuerencia a outra somenos, pera que lhe refira o que nella se contem. (訳：宛文。または、充状。ある主要な人に書かれる書状であるが、しかしながら、彼に対する畏敬の気持ちから、その下にいる他の人に送り、その人からその要約されるものを述べてもらうようにしたもの。)【補遺篇】
- ①⑳ Cayexijo. Reposta por carta. (訳：返状。書状による返事。)【補遺篇】
- ㉑ Chinsat Carta, ou carta rara. (訳：珍札。書状、あるいは、珍しい書状。)【補遺篇】
- ㉒ Guicou sat. Tamano fudai. Carta fallando com honra, ㊦ respeito da pessoa cuja ella he. (訳：玉札。玉ノ札。すなわち、その書状の当人である人に対して敬意や尊敬の気持ちで言うこと。の「書状。')【本篇】
- ㉓ Gofô. Von fenji. Reposta por carta que se faz a pessoa

- honrada. (訳：御報^{ゴホウ}。御返事^{ゴヘンシ}。敬うべき人に送られる、書状による返事。)
- ①85 Iccô. Hũa carta, não se diz Nicô. (訳：一行^{イチカウ}。一通の書状。「一行」とは言わない。)[補遺篇]
- ①86 Itçũ. Modo de contar cartas mandadeiras. (訳：一通^{イツツウ}送られた書状を数える仕方。)[補遺篇]
- ①87 Ienxo. Saqino fumi. Carta passada.5. (訳：前書^{ゼンシヨ}。前ノ書^{サキノシ}。先の書状。文書語。)[補遺篇]
- ①88 Meguraxibumi. Carta que escreue o senhor o seus vasos, na qual lhes manda que façam algũ aparelho pera guerra, sempre a mesma carta corre por muitos. (訳：廻ラシ文^{マワラシブン}。殿が自分の家臣に、戦争の準備をすることを命じるために書く書状で、いかなる場合でも同一の書状が多数の家臣に流布される。)[補遺篇]
- ①89 Monjô. Tô fumi. i, toibumi. Carta ou papel em que se fazem perguntas a cerca dalgũa demanda. ①c. ¶Item, Carta em q o juiz manda aos litigantes que alleguem per si a rezam que tem. (訳：問状^{モンチャウ}。問フ文^{モンブン}。すなわち、問文^{モンブン}。ある訴訟などについて、質問する書状、あるいは、文書。『また、裁判官が訴訟者に対して、自身で陳述し、弁明すること』を命じる書状。)[補遺篇]
- ①90 Qêocunjô. Igemo fumi. Carta de conselhos, ou auses. (訳：ケウクンシヤウ^{ケウクンシヤウ}。異見ノ文^{イケンノブン}。忠告、あるいは、警告の書状。)[補遺篇]
- ①91 Saigen. Tomar a ver o que ja tinha visto, como ler outra vez a carta, ou liuro que tinha passado. (訳：再見^{サイケン}。すでに読んだ、書状や書物をもう一度読むように、すでに見たものをまた見る。)[補遺篇]
- ①92 Soyebumi. Carta de fuor que se dà a algũa pessoa, que vai a outra parte pera lá ser bem tratada. (訳：添文^{ソフベン}。よそへ行くある人が、そこで良い待遇を与えられるようにする、好意の書状。)[補遺篇]
- ①93 Soyefude. Encomendas, que se dão pera algũa pessoa na carta que se escreue a outra. (訳：添筆^{ソフデ}。他の人に書かれた書状において、ある人のためになされる依頼。....)[補遺篇]
- ①94 Tabacarijô. Carta que se escreue a alguem pera o enganar. (訳：謀状^{ボウチャウ}。欺くために、ある人に書かれる書状。)[補遺篇]
- ①95 Tçugêjô. Carta que por cortesia se manda a alguem que refina o que nella se contem a algũa pessoa nobre. (訳：付状^{ツケチャウ}。礼儀として、ある身分の高い人に、書状の内容を要約したもののある人から述べてもらうように、そのある人に送られる書状。)[補遺篇]

- ①96 Vonnon. Voni touaruru. i. Nengorona fumi. *Carta fauoruel, en que se mostra amor.* (訳：恩問。恩二問ハルル。すなわち懇ナ文。好ましく、愛の表われている書状。)[補遺篇]

- ①97 Votoxibumi. *Carta que se lança, ou deixa cair para que se tome, e veja.* (訳：落シ文。取られ、見られるために、投げ出したり、放って置いたりする書状。)[補遺篇]

- ①98 Xa. Vt. Guicuxô qinxô. *Carta, louando a nota della. S.* (訳：章。例、玉章金章。その表現特徴を誉めて言つてゐる書状。文書語。)[補遺篇]

- ①99 XoimCaci votozzururu. *Encomendas ou visita por carta.* (訳：書音。書キ音ヅルル。書状による、依頼、あるいは、見舞い。)[補遺編]

- ②00 Xôsocu. *Carta.* (訳：消息。書状。)[補遺編]

- ②01 Yuruxiô. *Carta de perdão.* (訳：赦状。赦免の書状。)[補遺篇]

- ②02 Zafit. Zapit. Vt. Zafino vōrai. *Liuro por onde aprendem as letras das cartas de Iapam.* (訳：雑筆。または、雑筆。……例、雑筆ノ往来。日本の書状の文字を学習するための書物。)[補遺編]

『日葡辞書』における carta の用例は、見出し語に対する解説文中に見えるものと、見出し語の例文に対する翻訳文中で使用されているものがある。

三・一 見出し語に対する解説文中の carta の場合

『日葡辞書』において、見出し語に対する解説文中で用いられている carta の用例には、見出し語の語義全体かその一義に、carta のみで対応している場合と、語義全体かその一義に carta が他の表現と協同して対応している場合とがある。

三・一・一 carta のみで見出し語の語義全体に対応している場合

『日葡辞書』の当該見出し語の語義全体に、carta 一語だけで対応している項目は、③2 Caxô (佳章)、『10 Fumi (文)、『25 Gansat (雁札)、『26 Ganxo (雁書)、『27 lo (状)、『33 Vnda (雲笺)、『34 Xoim (書音)、『35 Xôsocu (消息)の八項目である。他の表現が関わらず、語義全体が carta のみで説明されていることは、その項目については、執筆担当者は、読者が carta の最も一般的な語義を想起することを期待していることによると考えられる。これら八項目は、国内文献の例などから、いずれも〈書状〉の意で carta が用いら

れていると判断できるので、〈書状〉という意義が、当時のポルトガル語 carta の最も代表的な語義と解するのが自然である。

三・一・二 carta のみで見出し語の一義に対応している場合

『日葡辞書』の当該見出し語の一義に、carta 一語だけで対応している項目は、^{②⑦} Guicuxō (玉章)^{キウイクソ}、^{①④} Tamazzusa (玉章)^{タマズサ}の二項目である。これら二項目での carta の意義は、ともに〈書状〉と判断される。〈書状〉が carta の代表的な意義であるとするれば、当該項目の一義の対訳に carta だけが使われていることは妥当なことである。なお、これら二項目では、ともに、第一義の説明として、carta のみを用いられていることからすれば、これら二項目の最も一般的な語義自体が、それぞれ〈書状〉と捉えられていることになる。

三・一・三 carta が他の表現と協同して見出し語の語義全体に対応している場合

『日葡辞書』において、見出し語に対する解説文中で、carta が他の表現と協同して語義全体に対応している場合には、carta が文頭にある場合と文中にある場合がある。

三・一・三・一 carta が文頭にある場合

『日葡辞書』の当該見出し語の語義全体に、carta が文頭にあって他の表現と協同して対応している項目は、^⑦ Binjo (便状)^{ビニョ}、^⑮ Bunit (文筆)^{ブニット}、^{②④} Canabumi (仮名文)^{カナブミ}、^{②⑥} Canbun (漢文)^{カンブン}、^{②⑧} Canjo (勘状)^{カンジョウ}、^{②⑨} Canxi (諫紙)^{カンシ}、^{③⑤} Chocusat (勅札)^{チヨクサツ}、^{③⑥} Cbdun (告文)^{カクブン}、^{③⑦} Consat (懇札)^{コンサツ}、^{③⑧} Conxo (懇書)^{コンショ}、^{③⑨} Cogē (沽券)^{カクケン}、^{④①} Cotogutubumi (言伝文)^{コトゴツテブン}、^{④②} Cucumijō (合状)^{カクヘンヤウ}、^{④③} Cudoqibumi (口説キ文)^{コトベキブン}、^{④④} Denxo (伝書)^{デンショ}、^{④⑤} Fayabumi (早文)^{ハヤズミ}、^{④⑥} Fineri (捻り)^{ヒネ}、^{④⑦} Firjō (披露状)^{ヒロウジヤウ}、^{④⑧} Fōbocu (芳墨)^{ハウボク}、^{④⑨} Fōcan (芳翰)^{ハウハン}、^{④⑩} Furejō (触状)^{フツヤウ}、^{④⑪} Guicufacu (玉帛)^{ギョクハク}、^{④⑫} Guisat (御札)^{ギヨサツ}、^{④⑬} Goxo (御書)^{ゴショ}、^{④⑭} Guft (愚筆)^{ゴヒツ}、^{④⑮} Gijisat (直札)^{ヂキサツ}、^{④⑯} Gijixo (直書)^{ヂキショ}、^{④⑰} Inca (印可)^{インカ}、^{④⑱} Inxo (音書)^{オンショ}、^{④⑲} Menjō (免状)^{メンジャウ}、^{④⑳} Mexibu (召符)^{メシフ}、^{④㉑} Mig-ujōxo (御教書)^{ミゲウキョウショ}、^{④㉒} Mōxijō (申状)^{モンジャウ}、^{④㉓} Qinxō (金章)^{キンシャウ}、^{④㉔} Qjōcan (香簡)^{カウカン}、^{④㉕} Qisat (貴札)^{キサツ}、^{④㉖} Quabun (廻文)^{クワンブン}、^{④㉗} Quaxo (過書)^{カワショ}、^{④㉘} Reijō (札状)^{レイジャウ}、^{④㉙} Renjo (連書)^{レンショ}、^{④㉚} Sonbocu (尊墨)^{ソンボク}、^{④㉛} Soncan (尊翰)^{ソンカン}、^{④㉜} Sonat (尊札)^{ソンサツ}、^{④㉝} Sonxo (尊書)^{ソンショ}、^{④㉞} Tanxō (短章)^{タンチャウ}、^{④㉟} Tarebumi (堅文)^{タテブン}、^{④㊱} Vogbumi (置文)^{オキブン}、^{④㊲} Vqebumi (請文)^{ケイブン}、^{④㊳} Vqejō (請状)^{ケイジャウ}、^{④㊴} Vrigen (売券)^{ウリケン}、^{④㊵} Xojo (書状)^{ショジャウ}、^{④㊶} Yabumi (矢文)^{ヤフブン}、^{④㊷} Yeisat (歡札)^{エシサツ}、^{④㊸} Yuruxibumi. (赦シ文)^{シヤシブン}、^{④㊹} Atebumi (宛文)^{アテブン}、^{④㊺} Chinsat (珍札)^{チンサツ}、^{④㊻} Guicou sat (玉札)^{ギョウサツ}

③94 Vuazutūcūmī (王^{オウ}包^{ホウ}) ③95 Xeiquō xeiqū 誠^{マコト}惶^{コウ}誠^{マコト}誤^ゴ ③96 Xexime (ナ
 シメ) ③97 Xinxexi (宸^{シン}蹟^{ジツ} 親^{シン}蹟^{ジツ}) ③98 Xocūn (書^{ショ}中^{チュウ}) ③99 Xōsōcūc
 (消^{ショウ}息^{シツ}) ④00 Xoxin (書^{ショ}信^{シン}) ④01 Yojit (餘^{ヨリ}日^{ニチ}) ④02 Yoma (ヨマ) ④03
 ④04 Zafian (在^{サイ}判^{パン}) ④05 Cayexijō (返^{ヘン}狀^{ジョウ}) ④06 Gōfo (御^ゴ報^{ホウ}) ④07 Iccēc
 (一^{イツ}行^{カウ}) ④08 Ittūc (通^{ツウ}) ④09 Saigen (再^{サイ}見^{ケン}) ④10 Soyefude (添^{ソフ}筆^{ペン})
 ④11 Xoin (書^{ショ}音^{オン})の九十二項目である。これら九十二項目のうち、①

③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

項目、すなわち、^{⑥2} Fongen (ホネヅ) 以外の項目では、*carta* は、

「書状」の意として使われているのは疑いない。その九十一項目のうち、^{⑧3} Gujo (愚札、^{グジョウ})、^{⑧4} Gusat (愚札、^{グサツ})、^{⑨3} Issat (一札、^{イチザン})、^{⑨4} Ixxo (二書、^{イツシヨ})、^{⑨5} Iccō (二行、^{イツカウ}) の五項目では、*carta* は文頭にはななく、二語目ではあるものの、文頭の語は *carta* の修飾語であり、*carta* の「書状」の意が核となっている。また、^{⑩0} Imnon (音間、^{オンケン})、^{⑩1} Voricami (折紙、^{オリカミ})、^{⑩7} Ximxeqi (宸蹟、^{シンセキ}) の三項目でも、*carta* は文頭になく、三語目に置かれているけれども、*carta* は二語目の *ou* (あるいは) を介して、文頭の語と併記される形式

になっており、*carta* の「書状」も各項目の語義の核となっている。
 なお、⑧ *Iccan* (一翰) の項目では、*carta* は修飾語を伴った五語
 目にあるけれども、修飾語を伴った二語形式の文頭部分と「(す
 なわち) 介して併記されており、*carta* の「書状」の意も核となっ
 ていると見做すことができる。これら九例以外の八十二項目では、
 「書状」の意の *carta* は修飾成分として機能している。

一方、㊤ Fongen (本券^{ホシケン}) の項目では、*carta* は二例存するがともに〈証書〉の意で用いられている。二例はいずれも文頭にはないが、一例目は、文頭の語が、二語目の *carta* の修飾語となっているので、当該項目の語義の核を担っていると見做すことができる。

三・一・四 carta が他の表現と協同して見出し語の一義に対応している場合

『日葡辞書』の当該見出し語の一義に、*cata* が他の表現と協同して一義に対応している項目は、② *Anacaxico* (アナカシコ)、⑧ *Bun* (文)、⑬ *Bunia* (文者)、⑮ *Camboca* (翰墨)、⑰ *Fanxi* (判紙)、⑲ *Faxigadi* (端書)、⑳ *Fuji, zuru, ita* (封じ、ズル、ジタ)、㉑ *Ippit* (一筆)、㉒ *Qeti* (關字)、㉓ *Raixi* (札紙)、㉔ *Ximplit* (宸筆・親筆)、㉕ *Monjô* (問状) の十二項目である。十二項目はすべて、*cata* は「書状」の意で使われていると判断される。

これら十二項目のうち、② Anacaxico (アナカシコ)、『⑧ Bun (文)、『⑬ Bunja (文者)、『⑭ Faxigqi (端書)、『⑮ Fūj, zuru, ita (封ジズル、シタ)、『⑯ Qeji (闕字)の六項目では、cartaは見出し語の一義にのみ対応していて、『書状』の意の carta は、いずれも当該項目の意義を限定する働きをしている。また、『⑮ Cambocu (翰墨)の項目では、carta は見出し語の一義にのみ対応しているが、その一義自体が『書状』の意であることを示す解説文になっている。

十二項目のうちの、『⑤ Fanxi (判紙)、『⑥ Ippit (一筆)、『⑫ Raixi (礼紙)、『⑬ Ximip (宸筆・親筆)、『⑭ Monio (問状)の五項目では、すべて当該項目の複数の語義(各一義)に、carta が対応している。⑨、『⑩の項目では、それぞれ当該項目の各一義において、『書状』の意の carta が核になっているか、もしくは、そう見做すことができる。⑩の項目では、carta の『書状』の意が、一義では核となっているものの、他の一義では修飾成分となっている。⑫の項目では、各一義において、『書状』の意の carta は修飾成分として機能している。

三・二 見出し語の例文に対する翻訳文中の carta の場合

『日葡辞書』において、見出し語の例文の翻訳文中で用いられている carta の用例には、見出し語に対する解説文中でも carta が使用されている場合と、見出し語に対する解説文中では使われてい

ない場合とがある。前者については、当然のことながら、見出し語の例文に対する翻訳文中の carta の意味と、見出し語自体に対する解説文中における carta の意味とは一致しているので、ここでは特に言及はしない。

三・二・一 見出し語に対する解説文中には carta が存しない場合

『日葡辞書』の見出し語に対する翻訳文中では、carta が使われていないものの、見出し語の例文に対する翻訳文中では carta の使用が確認できる項目は、『⑥ Asobasare, uru, eta (遊バサレ、ル、レタ)、『⑦ Bun-i (文位)、『⑩ Cagicanaxi, su, aita (書キ交ハシ、ス、イタ)、『⑪ Cagique, uru, eta (搔キ暗レ、ル、レタ)、『⑫ Cagitaye, uru, eta (書キ絶エ、ユル、エタ)、『⑬ Cotozque, uru, eta (託ケ、クル、ケタ)、『⑭ Futame (二目)、『⑮ Ietxisuru (絶シ、スル)、『⑯ Maneyacana (マメヤカナ)、『⑰ Maqicayexi, su, eita (巻キ返シ、ス、イタ)、『⑱ Mauaxi, su, aita (廻シ、ス、イタ)、『⑲ Men (免、ス、イタ)、『⑳ Mauxi, su, aita (廻シ、ス、イタ)、『㉑ Saiguri, ru, itta (遮リ、ル、イッタ)、『㉒ Sucō (数行)、『㉓ Torixitame, uru, eta (取り認メ、ムル、メタ)、『㉔ Vocufucai (奥深イ)、『㉕ Vocuri, uru, uta (送り、ル、ツタ)、『㉖ Votoxi, su, oita (落シ、ス、イタ)、『㉗ Xitame, uru, eta (認メ、ムル、メタ)、『㉘ Xo (章)、『㉙ Zafit (雑筆)の二十二項目である。いずれの項目の例文でも、carta は、『書状』の意で

用いられていると言える。これら二十二項目のうち、⑥、③⑩、③①、⑦③、⑨⑧、⑤①、⑤④、⑤③、⑤②の項目では、それぞれ例文の「文」の訳語として、④①の項目では、「玉章」の語訳として、⑤⑤の項目では「書信」の訳語として、③③の項目では「御状」の訳語として、④④の項目では「書」の訳語として、⑤④の項目では「玉章金章」の訳語として、carta が使われている。また、②①、③①、③②の項目では、それぞれ例文中の「文位」、「廻文」、「編旨」の翻訳表現の一部をなしている。なお、③②、③⑨、③①、③②の項目の例文中には、carta に直接対応する日本語表現は存しないが、文脈から〈書状〉の意を探るのが自然である。

これら二十二項目においては、見出し語に対する解説文中には、carta が存しないゆえに、当該の carta の意味は、短い翻訳文中の文脈という、多くの場合、意味が絞り込めない、乏しい手掛かりしか見込めないことからすれば、執筆担当者が、これらの carta に関しても、やはり、carta の最も一般的な意義によって carta を用いていることが期待される。ゆえに、これら二十二項目では、carta がすべて〈書状〉の意を担っている以上、〈書状〉という意義が、carta の最も代表的な語義であると解することが妥当なのである。

四 おわりに

以上、外来語「カルタ」の成立に関して、その周辺のこととして、ポルトガル語の carta が当時どのような日本語の表現と対応し、どのような意義を表わす語として存していたのかについて、『日葡辞書』における carta の現れ方の検討を通して考察してきた。『日葡辞書』には、外来語としての「カルタ」の用例は認められないが、語源である carta の方は、ポルトガル語文中に多数用いられている。

それらの carta の現れ方を、見出し語に対する解説文中の carta の用例や見出し語の例文に対する翻訳文中の carta の用例を詳細に検討した。検討の結果、用例の殆どが〈書状〉の意で使われていて、他に数例、〈証書〉の意で使用されていることを確認した。carta の用例の殆どが〈書状〉の意であることや見出し語に対する解説文中で、〈書状〉の意の carta だけが carta 一語のみで対訳に使われていること、見出し語に対する解説文中では carta が用いられていないのに見出し語の例文に対する翻訳文中で使われている carta はいずれも〈書状〉の意に限られていることから、当時の carta の最も代表的な意義が、〈書状〉であることも明らかになった。

これらのことから、要するに、〈書状〉や〈証書〉の意義の carta は、日本語に対応する表現があり、翻訳可能ということで、外来語化

せず、ポルトガル語にとどまっていたということになる。

なお、例えば、『現代ポルトガル語辞典』（一九九六年、白水社）には、*carta* の項目の語義は、①手紙、書簡、書状。②免状、辞令、証書。③メニュー、献立表、品書き。④地図、航空路線図。⑤憲章。⑥i) 「トランプの」カード。ii) 覆一組のトランプ、トランプ・ゲーム。⑦「小間物をとめた」台紙。の七義を挙げているが、その第一義、第二義が、その順で『日葡辞書』で用例が採取できるということ、トランプのカードやゲームが第六義となっていて、特殊であるということが、『日葡辞書』における *carta* のありようと整合しており、興味深い。

注1 「賀留多の伝来と流行」『新村出全集』第五卷・一九六七年・筑摩書房・二八五ページ）

注2 『中世法制史料集』第三卷・一九六五年・岩波書店・三〇七ページ。

（うるしざき まさと／本学教授）